Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

MINISTRIA E PUNËS DHE E MIRËQENIES SOCIALE
MINISTARSTVO ZA RAD I SOCIJALNE ZAŠTITE
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL WLFARE

UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR. 05/2009 PËR REGJISTRIMIN DHE EVIDENCËN E TË PAPUNËSUARVE DHE PUNËKËRKUESVE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR.05 /2009 O REGISTROVANJU I EVIDENTIRANJU NEZAPOSLENIH I POSLOTRAŽIOCA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO.05/2009 FOR REGISTER AND EVIDENCY OF UNEMPLOYED DHE JOBSEECERS

REPUBLIKA E KOSOVËS QEVERIA	**REPUBLIKA KOSOVA VLADA**	**GOVERNMENT OF REPUBLIC OF KOSOVA**
Në përputhje me nenin 1 paragrafi 1.3 pika (d) të Rregullores 2001/19 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë,	U skladu sa članom 1 stav 1.3 tačka(d) Pravilnika 2001/19 o Izvršnoj Branši Privremenih Institucija Samoupravljanja na Kosovu,	In accordance with article 1 paragraph 1 .3 point (d) of Regulation 2001/19 on the Eecutive Bough of the Impermanent Institutions of Selfgovernment in Kosova,
Duke pasur parasysh shtojcën (vii) pika (iii) dhe (vi) të Rregullores Nr. 2001/195 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë,	Imajući u vidu aneks vii tačka iii i vi Pravilnika br.2001/195 o Izvršnoj Branši Privremenih Institucija Samoupravljanja na Kosovu,	Having in consider the insertion (vii) point (iii) and (vi) of Regulation No. 2001/195 on the Eecutive Bough of the Impermanent Institutions of Selfgovernment in Kosova,
Me qëllim të krijimit dhe standardizimit të statistikave të punës të cilat janë të rëndësisë së veçantë për hulumtimin e tregut të punës, si dhe realizimin e projekteve të caktuara për nxitjen e punësimit, Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale, nxjerr:	U cilju stvaranja i standardiziranja statistika rada koje su od posebne važnosti za istraživanje tržišta rada,kao i realizovanje odredjenih projekata za podsticanje zapošljavanja,Ministar Rada i Socijalne Zaštite, donosi	With aim of the creation and standalization of the statistics of labour of which are specialy importance for the investigation of labour market, as and realization of determinated projects for the stimulation of employment, Minister of Labour and Social Welfare, give:
UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 05/2009 PËR REGJISTRIMIN DHE EVIDENCËN E TË PAPUNËSUARVE DHE PUNËKËRKUESVE	**ADMINISTRATIVNO UPUSTVO BR.05/2009 O REGISTROVANJU I EVIDENCIJI NEZAPOSLENIH I POSLOTRAŽIOCA**	**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO.05/2009 FOR REGISTER AND EVIDENCY OF UNEMPLOYED DHE JOBSEECERS**

Neni 1 **Qëllimi** Me këtë Udhëzim Administrativ rregullohen mënyrat, procedurat, kushtet e regjistrimit, të evidentimit dhe çregjistrimit të të papunësuarve (punëkërkuesve) që kërkojnë punë në Zyrat e Punësimit në territorin e Republikës së Kosovës.	**Član 1** **Cilj** Ovim Administrativnim Uputstvom regulišu se načini, procedure, uslovi, registrovanja, evidentiranja i odjavljivanja nezaposlenih(poslotražioca) koji traže posao u Kancelarijama Zapošljavanja na teritoriji Republike Kosova.	**Article 1** **Aim** With this Administrative Inatruction regulate the ways , procedures , register conditions, of evidention and of un-registring of un-employment (jobseecers) that to require a job in Offices of employemnt in territory of Republic of Kosova.
Neni 2 **Përkufizimet** 1. Në kuptim të këtij Udhëzimi Administrativ, shprehjet në vijim kanë këtë domethënie: 1.1.**Të papunësuari**t - janë të gjithë personat e moshës mbi 15 vjeçare, të cilët janë të papunë, (as të punësuar me pagë, as të vetëpunësuar) të cilët kërkojnë punë dhe janë të gatshëm për punë; 1.2.**Punëkërkuesit -** janë të gjithë personat që kërkojnë punë duke përfshirë edhe personat që punojnë me orar të plotë apo gjysmë orari dhe personat që janë suspenduar përkohësisht nga puna; 1.3.**Punëdhënësit** - janë personat juridik apo fizik, që iu sigurojnë personave të tjerë një punësim të paguar me kontratë	**Član 2** **Definicije** 1. U smislu ovog Administrativnog Uputstva, izrazi u nastavku imaju sledeći značaj: 1.1.**Nezaposleni** –su sva lica iznad 15 godina starosti,koja su nezaposlena(niti su zaposlena lica sa platom,niti su samozaposlena lica)koja traže posao i spremni su za posao; 1.2.**Poslotražioci-** su sva lica koja traže posao,obuhvatajući i lica koja rade sa punim radnim vremenom ili pola radnog vremena i lica koja su privremeno suspendovana s posla. 1.3.**Poslodavci**- su pravna ili fizička lica,koja obezbedjuju ostalim licima plaćeno zapošljavanje sa ugovorom o zaposlenju.	**Article 2** **Determination** **1.** In the understanding of this Administrative Instruction, terms in continuance has this explanation. **1.1.The unemployement** – are all the persons of ages on 15 years, at which are without labour, (as and employed with wage , as and seli-employed) of which require job and are ready for job. **1.2. Jobseecers** – are all the persons that which require job including also the persons with full deadline or with half deadline and the persons that are impermanetly suspended from labour. **1.3.Employers-** are the juridical persons or phisical, that ensure the another persons in employment paid with employment contract ;

punësimi;		
1.4.**Kartela e të papunësuarit** - është një dokument zyrtar i Zyrës së Punësimit përmes së cilës vërtetohet regjistrimi i një personi si punëkërkues në Zyrën përkatëse të Punësimit;	1.4.**Karton nezaposlenog** je službeni dokumenat Kancelarije za Zapošljavanje,preko kojeg se potvrdjuje registrovanje jednog lica kao poslotražioca u odgovarajućoj Kancelariji za zapošljavanje.	1.4.**Card of unemployment** – is an official document of Employment Office by of which is verified the register of an person as a jobseecer in respectivly Employment Office;
1.5.**Aftësimi dhe riaftësimi profesional** - është një aktivitetet që synon të sigurojnë njohuri, aftësi dhe qëndrime të nevojshme për performancë efikase brenda një profesioni apo një grupi profesionesh;	1.5.**Stručno osposobljavanje i reosposobljavanje** je aktivnost koja teži da obezbedi znanja,sposobnosti i neophodne uslove za efikasan doprinos unutar jedne profesije ili grupe profesija.	1.5. **The training and profesional rehabilation** – is an activity that purpose to ensure knowlegdes , trainings and necessary standings for the eficcasy reformance inside of an profesion or an group profesions;
1.6.**MPMS** - Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale;	1.6.**MRSZ**-Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite;	1.6. **MLSW-** Ministry of Labour and Social Welfare.
1.7.**DPP** – Deparatamenti i Punës dhe Punësimit;	1.7.**DRZ**-Departmenat Rada i Zapošljavanja;	1.7. **DLE** – Departament of Labour and Employment.
1.8.**QRP -** Qendra Rajonale për Punësim;	1.8.**RCZ**-Regionalni Centar za Zapošljavanje;	1.8. **CRE** – Centre of Regional and Employment.
1.9. **ZKP** - Zyra Komunale e Punësimit.	1.9.**OKZ**-Opštinska Kancelarija za Zapošljavanje.	1.9. **MOE** – Municipality Employment Office**.**
Neni 3 **Mbajtja e evidencës**	**Član 3** **Vodjenje evidencije**	**Article 3** **Evidence keeping**
1. Zyra e Punësimit mban evidenca për:	1.Kancelarija Zapošljavanja vodi evidenciju o:	1. Employment Office keep the evidence for**:**
1.1. Të papunësuarit; 1.2. Punëkërkuesit;	1.1.Nezaposlenima; 1.2.Poslotražiocima;	1.1. The unmployers**;** 1.2. Jobseecers; 1.3.The persons for counsel and

1.3. Personat për këshillim dhe orientim profesional; 1.4. Punëdhënësit të cilit shfrytëzojnë shërbimet e Zyrave të Punësimit.	1.3.Licima za savetovanje i profesionalno orijentisanje; 1.4.Poslodavcima koji koriste usluge Kancelarija Zapošljavanja;	profesional orientation. 1.4.Employers of which use the services of Employment Offices.
Neni 4 **Strukturat organizative**	**Član 4** **Organizacione strukture**	**Article 4** **Organization structures**
1. Zyrat e Punësimit janë struktura organizative të MPMS-së në kuadër të Departamentit të Punës dhe Punësimit, që veprojnë në territorin e Republikës së Kosovës;	1. Kancelarije Zapošljavanja su organizacione strukture u okviru Departmenta Rada i Zapošljavanja ,koje deluju na teritoriji Republike Kosova.	1. The Employment Offices are organization offices of MLSW in panel of Departament of Labour and Employment, that operable in territory of Republic of Kosova;
2. Në territorin e Republikës së Kosovës ekzistojnë 7 QRPP, 23 ZKP dhe 6 Nënzyra Komunale të Punësimit të cilat kanë selinë, vulën të drejtat, përgjegjësitë, obligimet për regjistrimin, evidentimin, çregjistrimin e të papunësuarve dhe punëkërkuesve në fushën e punësimit dhe papunësisë.	2. Na teritoriji Republike Kosova postoje 7 RCZ, 23 OKZ i 6 Opštinske Podkancelarije zapošljavanja koje imaju sedište,pečat,prava,odgovornosti,obaveze za registrovanje,evidentiranje,odjavljivanje nezaposlenih i poslotražioca u oblasti zapošljavanja i nezaposlenosti.	2. In territory of Republic of Kosova exist 7 CRLE, 23 MOE and 6 un- offices Municipality of Employment of which has the residency , stampo f the rights, responsibilities, obligations for register, evidention, un-register of un-employers, and jobseecers in field of employment and un-employment.
Neni 5 **Evidencat për të papunësuarit dhe punëkërkuesit**	**Član 5** **Evidencije za nezaposlene i poslotražioce**	**Article 5** **Evidency for un-employers and jobseecer**
1. Regjistrimi dhe evidenca e të papunësuarve dhe punëkërkueseve, bëhet në Zyrat e Punësimit të menaxhuara dhe administruara nga Departamenti i Punës dhe Punësimit i MPMS-së;	1.Registrovanje i evidencija nezaposlenih i poslotražioca vrši se u Kancelarijama za zapošljavanje,koje se menadžiraju i administriraju od strane Departmenta za Rad i Zapošljavanje MRSZ.	1. Register and evidency of un-employers and jobseecer , do in Employment Offices menaged and are administrated from Departament of Labour and Employment of MLSW;
2. I papunësuari dhe punëkërkuesi duhet të	2.Nezaposleni i poslotražioci treba da se prijave	2. The employer and jobseecer must to notify

lajmërohen për regjistrim dhe evidencë në Zyrat e Punësimit sipas vendbanimin të tyre;	za registrovanje i evidenciju u Kancelarijama za zapošljavanje,prema njihovom prebivalištu.	for register and evidence in Employment by their habitation;
3. Për regjistrim dhe evidentim në Zyrat e Punësimit, i papunësuari dhe punëkërkuesi duhet të lajmrohen personalisht dhe me vete të sjellin letërnjoftimin, dëshmitë për përgatitjen shkollore dhe dëshmitë për trajnimet eventuale të kryera;	3.Nezaposleni i poslotražioc,za registrovanje i evidentiranje u Kancelarijama zapošljavanja ,treba da se prijave lično i sa sobom da ponesu ličnu kartu,dokaze o školskoj spremi i dokaze o eventualnim završenim treninzima.	3. For register and evidention in Employment Offices, the employer and jobseecer must to notify peronaly and to give the ID-card , the attestation for preparing school and the attestion for eventual finished trainings;
4. Shtetasi i huaj apo personi pa shtetësi mund të regjistrohet si i papunë, nëse ka leje të qëndrimit në kohë të përkohshme ose të përhershme në Republikën e Kosovës;	4.Strani državljanin ili lice bez državljanstva može se registrovati kao nezaposlen ako ima dozvolu privremenog ili stalnog boravka u Republici Kosova.	4. The foreign citizen or the person without citizenship can register as un-employment, if he has e standing allowed in time of provisional or the permanent in Republic of Kosova.
5. I papunësuari dhe punëkërkuesi nuk mund të jenë në evidencë, njëkohësisht, në dy apo më tepër Zyra të Punësimit;	5.Nezaposleni i poslotražioc ne mogu se istovremeno voditi u evidenciji u dve ili više Kancelarija za zapošljavanje.	5. The employer and jobseecer can not be in evidency, at the same time in two or more Employment Offices.
6. Për ndërrimin e vendbanimit, në afatin prej 8 ditësh i papunësuari obligohet që ta informojë ZP-në;	6.O promeni prebivališta,nezaposleni se obavezuje da,u roku od 8 dana ,obavesti KZ.	6. For the changing of habitation, in term from 8 days the unemployer obligate that to inform EO;
7. Evidencën për të papunësuarit dhe punëkërkuesit i mbajnë Zyrat e Punësimit, në kartela të veçanta dhe në bazën e të dhënave në mënyrë elektronike;	7.Evidenciju o nezaposlenim i poslotražiocima vode Kancelarije za Zapošljavanje,u posebnim kartonima i u bazi podataka na elektronski način.	7. The evidentation for the unemployers and jobseecers keep the Employment Offices, in specially cards and in base of datas in electronic ways;
8. I papunësuari dhe punëkërkuesi lajmërohen në Zyrat e Punësimit për t'u informuar për mundësitë e punësimit, vendet e lira të punës, këshillimet profesionale, këshillimet për aftësim dhe ndërmjetësim në punësim.	8.Nezaposleni i poslotražioc prijavljuju se u Kancelarijama za Zapošljavanje,da bi se informisali o mogućnostima zapošljavanja ,slobodnim radnim mestima,stručnim savetovanjima,savetovanjima za usavršavanje i posredovanje pri zapošljavanju.	8. The unemployers and jobseecer notify in Employment Offices for the information for the employment chances, in free jon places, profesional counsulations, counsulations for trainings and employment intercession.

Neni 6 **I papunësuari** 1. Sipas këtij Udhëzimi Administrativ, i papunësuar konsiderohet personi i cili: 1.1. nuk është i punësuar, 1.2. është në moshë pune 15-65 vjeç, 1.3. është i aftë për punë, 1.4. aktivisht kërkon punë, 1.5. është i evidentuar në ZP, 1.6. është shtetas i Kosovës dhe jeton në Kosovë, 1.7. nuk është nxënës dhe student i rregullt, 1.8. nuk është i pensionuar.	**Član 6** **Nezaposleni** 1. Nezaposen, na osnovu ovog Administrativnog Uputstva,smatra se lice koje: 1.1. Nije zaposleno, 1.2. Je u radno doba od 15-65 godina, 1.3. Je sposobno za rad, 1.4. Aktivno traži posao, 1.5. Je evidentirano u KZ, 1.6. Je državljanin Kosova i živi na Kosovu, 1.7. Nije redovan učenik i student, 1.8. Nije penzionisan.	**Article 6** **The unemployer** 1. By this Administrative Instruction, the employer consider the person which: 1.1 is not employed; 1.2 is in labour age 15-65 year; 1.3 is able for job; 1.4 activly require job; 1.5 is evidented in EO; 1.6 is citizen of Kosova and live in Kosova, 1.7 is not a pupil and regular student, 1.8 is not in pension.
Neni 7 **Kartela e papunësisë** 1. Zyrat e Punësimit i paisin me kartelë të papunësisë, të papunësuarin dhe punëkërkuesin të cilët paraqiten për herë të parë në Zyrat e Punësimit; 2. Kartela e të papunësuarit dhe punëkërkuesit përmban: 2.1. kualifikimin profesional të të papunësuarit – punëkërkuesit; 2.2. aftësimin profesional të punëkërkuesit pas shkollimit; 2.3. riaftësimin profesional të punëkërkuesit;	**Član 7** **Karton nezaposlenosti** 1. Kancelarije za Zapošljavanje snabdevaju nezaposlene i poslotražioce kartonom nezaposlenih ,koji se po prvi put prijavljuju u Kancelariji za Zapošljavanje. 2. Karton nezaposlenog i poslotražioca sadrži: 2.1.stručnu kvalifikaciju nezaposlenog-poslotražioca; 2.2.stručnu osposobljenost poslotražioca nakon školovanja; 2.3.stručnu preosposobljenost	**Article 7** **Card of unemployment** 1. The Employment Offices provide with card of unemployment, the unemployer and jobseecer for adduction for the first time in Employment Offices. 2. The card of unemployment and jobseecer content: 2.1.profesional qualification of unemployment - jobseecer, 2.2.profesional trainings of jobseecr after education, 2.3.Profesional rehabilation of jobseecers

2.4. gjendjen socio-materiale të punëkërkuesit; 2.5. statusin familjar të punëkërkuesit; 2.6. rekomandimin për ndërmjetësim në punësim të punëkërkuesit, si dhe 2.7 të dhëna të tjera të cilat janë me interes për punëkërkuesin dhe Zyrën e Punësimit;	oslotražioca; 2.4.socio-materijalno stanje poslotražioca; 2.5.porodični status poslotražioca; 2.6.preporuku za posredovanje pri zapošljavanju i ; 2.7.ostale podatke koji su od važnosti za poslotražioca i Kancelariju za Zapošljavanje.	2.4.State of social- material of jobseecer, 2.5.Family status of jobseecer, 2.6.Recommandation for the interccesion in employment of jobseecer, and 2.7. Another datas of which are with interest for jobseecer and Employment Office,
3. Krahas kartelës së papunësisë, Zyrat e Punësimit lëshojnë edhe kartelën evidentuese për punëkërkuesit, me qëllim të mbajtjes së evidencës së saktë lidhur me statusin e punëkërkuesin, sipas afateve kohore të përcaktuara nga Zyra e Punësimit;	3. Uporedo sa kartonom o nezaposlenosti, Kancelarije za Zapošljavanje izdaju i karton o evidenciji za tražioce posla,u cilju vodjenja tačne evidencije u vezi sa statusom poslotražioca,prema vremenskim rokovima utvrdjenim od strane Kancelarije za Zapošljavanje.	3. By the card of unemployment, the Employment Offices give also the evidentation card for jobseecer, with aim of evidence keeping exactly regarding with jobseecer status , by timetable term from Employment Office;
4. Në bazë të dokumenteve të ofruara nga punëkërkuesi, të përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ, Zyrat e Punësimit regjistrojnë të papunësuarin dhe punëkërkuesin, i cili deklaron se nuk është i punësuar dhe i vetëpunësuar;	4. Kancelarija za Zapošljavanje,na osnovu dokumenata dostavljenih od strane tražioca posla,utvrdjenih ovim Administrativnim Uputstvom,registruje nezaposlenog i poslotražioca,koji izjavljuje da nije zaposlen i samozaposlen.	4. In base of documentation offered from jobseecer, determinated with this Administrative Instruction register the unemployer and jobseecer , which declare that is not employed and selfemployed;
5. Të gjitha shërbimet të cilat i ofrojnë Zyrat e Punësimit janë pa pagesë.	5.Sve usluge koje pružaju kancelarije za zapošljavanje su besplatne.	5. All the services of which offer the Employment Offices are without paid.
Neni 8 **Lajmërimi në Zyrat e Punësimit**	**Član 8** **Prijavljivanje u Kancelarijama za Zapošljavanje**	**Article 8** **Notification in Employment Office**
1. Të papunësuarit dhe punëkërkuesit lajmërohen në Zyrat e Punësimit për t'u informuar për vendet	1.Nezaposleni i tražioci posla javljaju se u Kancelarijama za Zapošljavanje da bi se	1. The unemployers and jobseecer notify in Employment Offices fot to inform for free job

e lira punës, për këshillime profesionale, këshillime për aftësim dhe riaftësim profesional dhe ndërmjetësim në punësim.	informisali o slobodnim radnim mestima,o stručnim savetovanjima,kvalifikacijama za osposobljavanje i preosposobljavanje i posredovanju pri zapošljavanju.	places, for profesional counsulation, the counsulation for training and profesional rehabilation and employment intercession.
Neni 9 **Detyrimet e Zyrave të Punësimit**	**Član 9** **Obaveze Kancelarija za Zapošljavanje**	**Article 9** **Obligation of Employment Offices**
1. Zyrat e Punësimit janë të obliguara që në bazë të të dhënave të grumbulluara nga punëdhënësit për nevojat e punësimit, ta njoftojë të papunësuarin dhe punëkërkuesin mbi mundësitë dhe kushtet për punësim;	1. Kancelarije za Zapošljavanje su obavezne da,na osnovu prikupljenih podataka od poslodavaca o potrebama za zapošljavanje,obaveste nezaposlenog i tražioca posla o mogućnostima i uslovima za zapošljavanje.	1. Employment Offices are obligated that in base of the cumulative database from employers for the employment needs, to notify the unemployers and jobseecer and employers on the chances and employment conditions.
2. Zyrat e Punësimit ofrojnë këto shërbime dhe angazhohen për:	2.Kancelarije za Zapošljavanje pružaju sledeće usluge i angažiraju se za:	2. The Employment Office offer those services and enagement for:
2.1. evidentimin e të papunëve dhe punëkërkuesve;	2.1.Evidentiranje nezaposlenih i tražioca posla;	2.1.the evidentation of unemployment and jobseecer.
2.2. këshillimin profesional dhe udhëzimin në karrierë;	2.2.Stručno savetovanje i upučivanje u karijeru;	2.2.profesional counsulation and instruction in carrier,
2.3. informimin mbi mundësitë e punësimit;	2.3.Informisanje o mogućnostima zapošljavanja;	2.3.information on the employment chances,
2.4. përgatitjen dhe ndërmjetësimin në punësim;	2.4.Pripremanje i posredovanje pri zapošljavanju;	2.4.preparing and employment intercession,
2.5. përkrahjen për vetëpunësim;	2.5.Podršku pri samozapošljavanju;	2.5.supporting for selfemployment,
2.6. informimin për mundësitë e aftësimit dhe riaftësimit;	2.6.Informisanje o mogućnostima osposobljavanja i preosposobljavanja;	2.6.information for training chances and rehabilation,
2.7. ndihmën për vetëpunësim;	2.7.Pomoċ za samozaposlenje;	2.7.assistance for selfemployment,

2.8. harmonizimin e ofertës dhe kërkesës për vendet e lira të punës;	2.8.Uskladjivanje ponude i potražnje za slobodna radna mesta;	2.8.harmonization of offerts and requires of free job places,
2.9. ofrimin e ndimave teknike dhe profesionale të të papunësuarve, punëkërkuesve dhe punëdhënësve.	2.9.Pružanju tehničke i stručne pomoći nezaposlenima,tražiocima posla i oposlodavcima.	2.9.offering of technical assistance and profesional of unemployers, jobseecers and employers.
Neni 10 **Detyrimet e të papunësuarit dhe punëkërkuesve**	**Član 10** **Obaveze nezaposlenog i poslotražioca**	**Article 10** **Obligation of unemployers and jobseecers**
1. I papunësuari obligohet të paraqitet në Zyrat e Punësimit, rregullisht çdo tre muaj dhe në çdo thirrje të ZP-së, ku me atë rast duhet të prezantojë letërnjoftimin dhe kartelën e evidentimit;	1. Nezaposleni se obavezuje da se redovno prijavi u Kancelariji za Zapošljavanje,svaka tri meseca i na svaki poziv KZ,i tom prilikom treba da pokaže ličnu kartu i karton evidencije.	1. The unemployer obligated to be present in Employment Offices, regularly in every there month and in every invitations of EO, when with this case must to present the ID-card and evidence card;
2. Punëkërkuesi obligohet të paraqitet në ZP, së paku dy herë në vit;	2. Tražilac posla se obavezuje da se prijavi u KZ,najmanje dva puta godišnje.	2. The jobseecer obligate to be present in EO in two times in year;
3. I papunësuari dhe punëkërkuesi që realizon të drejtat e përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ, është i obliguar ta lajmërojë Zyrën e Punësimit për çdo ndryshim, i cili ndikon në fitimin ose humbjen e të drejtës, më së voni në afatin prej tetë (8) ditësh nga dita kur ka pasuar ndryshim.	3. Nezaposleni i tražilac posla koji ostvaruje prava utvrdjenim ovim Administrativnim Uputstvom,obavezan je da obavesti Kancelariju za Zapošljavanje za svaku promenu,koja utiče na sticanje ili gubljenje prava,najkasnije u roku od osam (8) dana od dana nastanka promene.	3. The employer and jobseecer that realize the determinated rights with this Administrative Instruction, is obligated to notify the Employment Office for every changing, which assempt in wining or lossing of the rights, more than late of in terms of (8) days from the day when it had a changing.
Neni 11 **Ndërpreja e mbajtjes në evidencë**	**Član 11** **Prestanak vodjenja evidencije**	**Article 11** **Interruption of leadership of evidency**
1. Zyrat e Punësimit ndërpresin mbajtjen e të papunësuarit në evidencë nëse:	1.Kancelarije za Zapošljavanje prestaju da vode evidenciju o nezaposlenom ako:	1. The Employment Offices interrupt the leadership of the unemployed from evidency are:

1.1. themelon marrëdhënie pune; 1.2. regjistron ndonjë biznes; 1.3. realizon të ardhura mujore nga ndonjë veprimtari vetanake, mbi mesataren e pagës minimale; 1.4. kryen punë vullnetare; 1.5. bëhet nxënës apo student i rregullt; 1.6. plotëson kushtet për pensionim të parakohshëm; 1.7. mbush moshën 65 vjeçare; 1.8. bëhet plotësisht i paaftë për punë; 1.9. hyn në trajnim të organizuar nga ZP-ja; 1.10. refuzon të hyjë në ndonjë trajnim apo e ndërpret pa arsye trajnimin; 1.11. është në paraburgim, apo fillon të mbajë burgun në kohëzgjatje mbi 6 muaj; 1.12. nuk paraqitet në ZP dy herë radhas, mbi gjashtë muaj; 1.13. i ndërpritet leja e qëndrimit të përkohshëm shtetasit të huaj; 2. Punëkërkuesi ndërpret vet, mbajtjen në evidencën e ZP-së, në këto raste**:** 2.1. nëse gjatë një viti kalendarik nuk paraqitet në ZP; 2.2. me kërkesën e tij; 2.3. në rastet e parapara në nenin 11, pika 2, 5, 6, 7, 8 dhe12 të këtij Udhëzimi ; 2.4. Punëkërkuesit të cilit i ndërpritet mbajtja në evidencë, mundet përsëri të mbahet në evidencë si punëkërkues, pas kalimit të afatit 6 mujor, nga data e	1.1. Zasniva radni odnos; 1.2. Registruje neki biznes; 1.3. Ostvaruje mesečna primanja iz neke lične delatnosti, iznad proseka minimalne plate; 1.4. Vrši dobrovoljan rad; 1.5. Postaje redovan učenik ili student; 1.6. Ispunjava uslove o prevremenom penzionisanju; 1.7. Ispuni 65 godina starosti; 1.8. Postaje potpuno nesposoban za rad; 1.9. Počinje trening koji organizuje KZ; 1.10.Odbija trening ili,bez razloga, prekida trening; 1.11.Ako je u pritvoru,ili počinje održavanje kazne zatvora u trajanju duže od 6 meseci; 1.12.Ako se ne prijavi u KZ dva puta uzastopno, duže od 6 meseci; 1.13.Ističe rok dozvole privremenog boravka stranom državljaninu. 2. Poslotražioc briše se iz evidencije KZ u sledećim slučajevima: 2.1.Ako se tokom jedne godine ne prijavi u KZ, 2.2. Na njegov zahtev, 2.3. U slučajevima predvidjenim članom 11, tačka 2,5,6,7,8 i 12 ovog Administrativnog ; 2.4. Tražioc posla koji se briše sa evidencije, može ponovo da se evidentira kao tražioc posla,nakon isteka roka od 6 meseci, od dana prekida evidencije.	1.1 Establish the labour relationship; 1.2 Register any bussines; 1.3 Realize the month incomes from any activity onself, on the medium of minimum wage; 1.4 Do the vullnetary job; 1.5 Be a pupil or regulary student; 1.6 Fulfill the conditions for preliminary pension; 1.7 Fill 65 year age; 1.8 Do totally disable for job; 1.9 .Come in training organizated from EO ; 1.10.Refuse to enter in any training or without reason interrupt the training; 1.11.Is in before of jail, or start to keep the jail in timetaking from 6 month; 1.12.Do not presented in EO two times for the six month; 1.13.It interrupted the allowance of standing for foreign citizen provisional. 2. The jobseecer interrupt to leadership in evidence of EO in those cases: 2.1. If for one calendaric year do not be present in EO; 2.2. With his require; 2.3. In seems cases in article 11, point 2, 5, 6, 7,8 and 12 of this Administrative ; 2.4. The jobseecers which interrupted the leadership of evidency, can again to leadership in evidency as a jobseecer, after passing of term from 6 month, from date of interruption.

ndërprerjes. **Neni 12** **Çregjistrimi nga evidenca e të papunëve dhe punëkërkuesve** 1. I papunësuari dhe punëkërkuesi çregjistrohet nga evidenca e të papunëve në ZP nëse: 1.1.nuk lajmërohet në ZP pa arsye dy paraqitje radhas, (mbi 6 muaj); 1.1.refuzon tri herë radhas punësimin që i oron ZP-ja, që i përgjegjet përgatitjes profesionale; 1.3.vërtetohet se deklarata e dhënë për papunësinë është e pavërtet; 1.4.nëse nuk lajmrohet tri herë radhas te punëdhënësi që është dërguar nga ZP-ja. 2. Të papunësuarit dhe punëkërkuesit të fshirë nga evidenca, mund të paraqiten përsëri pas kalimit të afatit prej 6 gjashtë muajsh, nga dita e fshirjes. **Neni 13** **Rievidentimi** 1. Të papunësuarit dhe punëkërkuesit të cilët çregjistrohen nga evidenca, kanë të drejtë të riregjistrohen përsëri në Zyrat e Punësimit si të papunë, pas pushimit të ndonjërës prej rrethanave	**Član 12** **Odjavljivanje iz evidencije nezaposlenih i poslotražioca** 1. Nezaposleni i poslotražioc odjavljuje se iz evidencije nezaposlenih u KZ u sledećim slučajevima: 1.1.Ne prijavi u KZ neopravdano u dva odredjenih rokova uzastopno(više od 6 meseci), 1.2.Odbija tri puta uzastopno zaposlenje koje mu ponudi KZ,koje odgovara stručnoj spremi; 1.3.Ako se utvrdi da je izjava o nezaposlenosti lažna; 1.4.Ako se ne prijavi tri puta uzastopno kod poslodavca uz preporuku KZ. 2. Nezaposleni i poslotražioci brisani iz evidencije,mogu se ponovo prijaviti,nakon isteka roka od 6 meseci,od dana brisanja sa evidencije. **Član 13** **Ponovno-evidentiranje** 1.Nezaposleni i poslotražioci koji se brišu sa evidencije,imaju pravo da se ponovo registruju u Kancelariji za Zapošljavanje kao nezaposlena lica,nakon isteka okolnosti utvrdjenih odredbama	**Article 12** **Un-registring from evidency of unemployer and jobseecers** 1. The uneployed and jobseecer is unregistring from evidency of the uneployed in EO in those cases: 1.1 Not notify in EO without reason of two presented , (on the 6 month); 1.2 Refuse three times of employment that offer EO, that is responsibility of the profesional prepared; 1.3 Verifiable the declared gived for the unemployment is assumed; 1.4 If not notify three times of employer that is delivered from EO. 2. The unemployed and jobseecer cleared from evidency, can again present after passing of terms from 6 month, from day of erasure. **Article 13** **Re evidency** 1. The unemployed and jobseecers which unregistring from evidency, can have again the right of re-registring in Employment Office as unemployment after annual leave of one from

të përcaktuara me dispozitat e nenin 11 dhe 12 të këtij Udhëzimi Administrativ, pas kalimit të afatit prej 6 gjashtë muajsh.	člana 11 i 12 ovog Administrativnog Uputstva,nakon isteka roka od 6 meseci.	condition determinated with provisional of article 11 and 12 of this Administrative Instruction, after passing terms from 6 month.
Neni 14 **E drejta e qasjes në të dhënat dhe shënimet personale**	**Član 14** **Pravo pristupa u lične podatke**	**Article 14** **The right of acces in the database and personal writings**
I papunësuari dhe punëkërkuesi ka të drejtë të shikojë të dhënat personale, të cilat mbahen për të, në evidencën e ZP-së dhe të kërkojë korrigjimin e të dhënave të pasakta, nëse eventualisht ka ndonjë gabim ose parregullësi.	1.Nezaposleni i poslotražioc ima pravo uvida u lične podatke koje se vode o njemu u evidenciji KZ i da zahteva promenu netačnih podataka,ako eventualno ima nekih grešaka ili neregularnosti.	The unemployed and jobseecer has the right to look the personal databases , which leadership for that in evidency of EO and to require the correction of unsure databases id eventually has any obligacion or irregularity.
Neni 15 **Evidencat e posaçme**	**Član 15** **Posebne evidencije**	**Article 15** **Especial evidency**
1. Përveç evidencës për të papunët dhe punëkërkuesit, në kuadër të Zyrave të Punësimit mbahen edhe evidenca për: 1.1 vendet e lira të punës, 1.2 për shtetasit e huaj ose perosnat pa shtetësi të cilët kërkojnë punë, 1.3 për shtetasin e Republikës së Kosovës të cilët janë në punë të përkohshme jashtë vendit me ndërmjetësimin e Zyrave të Punësimit.	1. Pored evidencije o nezaposlenima i tražiocima posla,u okviru Kancelarija za zapošljavanje vode se i sledeće evidencije: 1.1. o slobodnim radnim mestima; 1.2. o stranim državljanima ili licima bez državljanstva koja traže posao; 1.3.o državljanima Republike Kosova koji koji su na privremenom radu van zemlje posredstvom Kancelarija za zapošljavanje.	1. By the evidency for the unemployed and jobseecers , in panel of Employment Offices keep also those evidency: 1.1.for the free job places; 1.2.for the foreign citizens or for the persons without citizenship which require job; 1.3. for the citizen of Republic of Kosova which are in provisional job aotside of place with interrcession of Employment Offices.

Neni 16 **Evidenca për punëdhënësit** 1. Evidencat për punëdhënësit të cilit shfrytëzojnë shërbimet e Zyrave të Punësimit, udhëhiqen në bazë të paraqitjes së kërkesave të tyre lidhur me nevojat për punëtorë në bazë të identifikimin gjatë hulumtimit të tregut të punës; 2. Evidenca mbahet në kartelë të veçantë të punëdhënësit. Kartela përmban të dhëna për: 2.1.emrin e firmës së punëdhënësit; 2.2.selinë dhe adresën; 2.3.shifrën e veprimtarisë dhe llojin e veprimtarisë; 2.4.numrin e të punësuarve; 2.5.nevojat për punësim dhe llojin e shërbimeve, të cilat punëdhënësi dëshiron ti shfrytëzojë në Zyrat e Punësimit.	**Član 16** **Evidencija o poslodavcima** 1.Evidencija o poslodavcima koji koriste usluge Kancelarija za zapošljavanje,vodi se na osnovu njihovih zahteva podnetih u vezi sa potrebama za radnike,na osnovu identifikovanja potreba tokom istraživanja tržišta rada. 2.Evidencija se vodi u posebnom kartonu poslodavca.Karton sadrži podatke o: 2.1.nazivu firme poslodavca; 2.2.sedištu i adresi; 2.3.šifri delatnosti i vrsti delatnosti; 2.4.broju zaposlenih; 2.5.potrebama za zaposlenje i vrsti usluga, koje poslodavac želi da koristi u Kancelarijama za Zapošljavanje.	**Article 16** **Evidency for emoployer** 1. Evidency for employer which use the services of Employment Offices, leadership in base of the presenting of their requires regarding with needs for the workers in base of the indentification during the investigation of labour market. 2. The evidency leadership in specialy card. The card content databases: 2.1 Name of company of employers; 2.2 Residency and adress; 2.3 Chipher of activity and kind of activity; 2.4 Number of employed; 2.5 The needs for employment and kind of services, which the employer like to use in Employment Office.
Neni 17 **Hyrja në fuqi** Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale. Prishtinë, Nenad Rashiqi Mars , 2009 ______________ Ministër i MPMS	**Član 17** **Stupanje na snagu** Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu dana potpisivanja od strane Ministra Ministarstva za Rad i Socijalnu Zaštitu. Priština, Nenad Rašić Mars ,2009 godine ________________ Ministra MRSZ	**Article 17** **Coming in force** This Administrative Instruction come in force in day of the sign from Minister of Ministry of Labour and Social Welfare. Prishtina, Nenad Rashič Mars, 2009 ________________ Minister MLSW